



Hendaye Hendaia Hendaya



Nouveaux Résidents
Biztanle berrientzat
Nuevos habitantes

LIVRET D'ACCUEIL HARRERA LIBURUXKA GUIA DE ACOGIDA



Sommaire :

p. 2-3 : Mot du Maire
p. 4-6 : Présentation de la ville
p. 6 : Consorcio transfrontalier - Quartiers
p. 8 : Transports- Stationnement – Sécurité
– Agenda 21

Pages centrales : Listes des conseillers et services municipaux et numéros utiles

p. 10-11 : Seniors - Questions transfrontalières
p. 12-14 : Les déchets – Ordures ménagères – Agenda 21
p. 15 : Informations utiles - Associations
p. 16 : Agenda 21 - Apprentissage des langues

Aurkibidea :

3. or. : Auzapezaren hitza
5-7. or. : Herriaren azalpena – Auzoak
9. or. : Garraioak – Aparkatzea - Seguritatea – Agenda 21
Erdiko orriak : Hautetsien eta herri-zerbitzuen zerrendak eta zenbait zenbaki baliagarri
11. or. : Nagusiak - Mugazgaindikoak
13-15. or. : Hondakinak – Etxeko zaborra
15. or. : Informazio baliagarriak - Elkartek
16. or. : Hizkuntzak ikasteko

Indice:

p. 3 : Saludo del alcalde
p. 5-7 : Presentación de la ciudad – Barrios
Páginas centrales : Listado de concejalías y servicios municipales y números útiles
p. 9 : Transportes – Estacionamiento – Seguridad – Agenda 21
p. 11 : Servicios para mayores - Asuntos transfronterizos
p. 13-15 : Residuos- Basuras
p. 15 : Informaciones útiles - Asociaciones
p. 16 : Para aprender idiomas

Madame, Monsieur,

Permettez-moi tout d'abord de vous souhaiter la bienvenue à Hendaye et de vous féliciter pour le choix que vous avez fait. Hendaye est effectivement une ville où il fait bon vivre.

Le livret d'accueil que nous vous remettons ce jour, recense les diverses administrations, services publics et associations susceptibles de répondre à vos attentes et à vos besoins.

Etre à l'écoute des Hendayaises et des Hendayais, améliorer la qualité de services rendus, développer le « mieux vivre ensemble intergénérationnel », voici quelques objectifs parmi tant d'autres que nous nous sommes fixés et pour lesquels nous sommes mobilisés.

En complément de ce guide, le site internet de la Ville d'Hendaye <http://www.hendaye.com/> vous permettra d'accéder à de nombreuses informations locales actualisées. Je vous invite à le consulter.

La municipalité a pour tradition d'inviter environ tous les deux ans, les nouveaux venus sur la commune, pour leur présenter la ville d'Hendaye. C'est un temps d'échange et de convivialité auquel vous serez invité(e)s : je serais très heureux de vous y retrouver.

Bien cordialement.

Kotte ECENARRO

Maire

Conseiller départemental

1^{er} Vice-Président communautaire de

l'Agglomération Pays Basque

Jaun/Andere agurgarria,

Lehenik eta behin, ongi etorri Hendaia, eta zorionak egin duzuen hautuarengatik. Egia da Hendaian bizitzea goxo dela.

Gaur ematen dizuegun harrera-liburuxka honek, igurikatzen eta behar duzuenari erantzun diezaioketen administrazio, zerbitzu publiko eta elkarteak zerrendatzen ditu.

Hendaiarrak entzun, eskainitako zerbitzuen kalitatea hobetu, "belaunaldien artean elkarrekin hobe bizitzea" garatu: hona, besteak beste, finkatu ditugun helburu batzuk, eta horien betetzeko mobilizatuak gara.

Gida-liburuxka honetaz gain, <http://www.hendaia.eus/> Hendaia Herriko Etxearen web gunean, tokiko informazio eguneratu anitz aurkitzen ahalko duzue ere. Horren begiratzera gomitatzen zaituztet.

Bi urtetan behin gutxi gora behera, Udalaren tradizioa herriko etorri berriak gomitate da, Hendaia aurkezteko. Trukaketa momentu adiskidetsu batera gomitatuak izanen zarete, eta pozik elkartuko naiz zuekin horren kariatara.

Adeitasunez,

Kotte ECENARRO

Auzapeza

Euskal Hirigune Elkargoko I.

Lehendakari Ordeak

Departamentuko Kontseilaria

Estimado/a Señor/a :

Permítame ante todo darle mi más cordial bienvenida a Hendaya y felicitarle por su elección. Hendaya es desde luego una ciudad con calidad de vida.

En la guía de bienvenida que le entregamos hoy encontrará información sobre las distintas administraciones, servicios públicos y asociaciones que pueden ser de su interés y responder a sus expectativas y necesidades.

Escuchar a los Hendayeses y Hendayesas, mejorar la calidad de los servicios, desarrollar « la convivencia intergeneracional», he aquí algunos de los objetivos que nos hemos marcado y para los cuales nos hemos movilizado.

Como complemento a esta guía, la web del Ayuntamiento de Hendaya <http://www.hendaye.com/> ofrece una gran cantidad de información local actualizada. Le invito a visitarla.

Cada dos años aproximadamente, el Ayuntamiento tiene por tradición invitar a los recién llegados a la localidad con objeto de presentarles la villa de Hendaya. Será para mí un placer compartir con usted ese momento agradable, para conocernos y conversar.

Un cordial saludo,

Kotte ECENARRO

Alcalde

Primer vicepresidente de la Aglomeración del País Vasco

Consejero departamental

PRESENTATION DE LA VILLE

Les chiffres clés

Hendaye, c'est :

- une population de 17 201 habitants
- une superficie de 800 ha,
- une ville frontalière située le long de la baie de Txingudi, estuaire de la Bidasoa,
- une plage de 3 km de sable fin,
- le 3^{ème} port de plaisance d'Aquitaine,
- le Château Observatoire et le domaine d'Abbadia, porte d'entrée de la Corniche Basque,
- une ville « tri-culturelle » (français, basque, espagnol).

L'appartenance à deux intercommunalités

Hendaye, c'est aussi une ville située au cœur de 2 ensembles intégrés de communes :

L'Agglomération Pays Basque :

Depuis le 01/01/2017, Hendaye fait partie de la Communauté d'Agglomération Pays Basque qui regroupe 158 communes (du pays basque) et dispose de nombreuses compétences (déchets, déplacements, aménagement de l'espace et développement économique, politique du logement et de l'habitat, transports, etc.).

233 Conseillers communautaires et 140 suppléants ; 158 Communes ; 300 000 Habitants ; 2^e Bassin de population de la nouvelle Aquitaine ; 1150 Agents.

*Bayonne - Tél. 05 59 44 74 58.
www.agglo-paysbasque.com/*



Communauté
D'AGGLOMÉRATION
PAYS BASQUE
EUSKAL
HIRIGUNE
Elkargoa



HERRIAREN AZALPENA

Funtsezko datuak

Hendaia honako hau da :

- 17 201 biztanle,
- 800 hektarea,
- Mugaldeko herria, Txingudi badian, Bidasoaren itsasadarrean,
- Hondar finezko 3 kilometroko hondartza,
- Akitaniako 3. laket portua,
- Abbadiako Gaztelu-Behatokia eta naturgunea, Euskal kostaldearen sarbidea,
- Hiru kulturadun hiria (frantses, euskal eta espainiar kulturak).

Bi elkargoren kide izatea

Hendaia, herri bilgune biren barnean kokaturiko herria dugu :

Euskal Hirigune Elkargoa :

Hendaiak parte hartzen du Euskal Hiriguneko Elkargoan 2017/01/01etik goiti.

Hiriguneak honako alor hauetan du, nagusiki, lan egiten: eremuaren antolaketan eta garapen ekonomikoa, etxebizitza-politika, garraioak, edateko uraren banaketa, saneamendu-zerbitzu publikoa...

233 kontseilari ; 158 herri ; 300 000 biztanle ; 2º biztanle eremua "nouvelle Aquitaine" lurralde barnean ; 1150 langile.

Baionan - Tél. 05 59 44 74 58.
www.agglo-paysbasque.com/

PRESENTACIÓN DE LA CIUDAD

Datos básicos

Hendaya es:

- una población de 17 201 habitantes
- una superficie de 800 hectáreas,
- una villa fronteriza situada en torno a la Bahía de Txingudi, estuario del Bidasoa,
- una playa de 3 km de arena fina,
- el 3º puerto deportivo de Aquitania,
- el Castillo Observatorio y el parque de Abbadia, puerta de entrada de la Cornisa Vasca,
- una ciudad « tricultural » (francés, euskera, castellano).

Participación en dos entidades intermunicipales

Hendaya pertenece además a 2 agrupaciones de municipios:

La Aglomeración Pays Basque :

Desde el 01/01/2017 Hendaya forma parte de la mancomunidad Pays Basque, que acogió por 158 municipios.

La Aglomeración actúa principalmente en los siguientes ámbitos: residuos, basuras, desplazamientos, desarrollo económico, ordenación territorial, saneamiento, transporte, protección del medio natural, vivienda...

233 concejales ; 158 ciudades ; 300 000 habitantes ; 2º area en la "nouvelle Aquitaine" ; 1150 trabajadores.

Bayona - Tél. 05 59 44 74 58.
www.agglo-paysbasque.com/



[Le Consorcio transfrontalier Bidasoa-Txingudi](http://www.bidasoa-txingudi.com) :

Hendaye a la particularité d'appartenir à un bassin de vie transfrontalier représentant près de 90 000 habitants. Ainsi, avec Irun (60 000 habitants) et Hondarribia (16 000 habitants), Hendaye mène des actions communes dans le cadre du Consorcio Bidasoa-Txingudi, et ce, dans différents domaines : tourisme, sport, culture, langue basque, économie, environnement, transports et déplacements, etc...

Site : www.bidasoa-txingudi.com

Villa Ducoureau Rue d'Hendaye n°8 2ème étage 20301 Irun – Tel. 0034 943509600

LES QUARTIERS

La municipalité souhaitant privilégier le dialogue et la concertation avec la population, organise des permanences dans les Quartiers.

Vous pourrez retrouver le plan des différents lieux sur le site de la Ville > [Notre Ville](#) > [Présentation](#) ; les dates et heures des permanences y paraîtront également.

En attendant, vous pouvez écrire à quartiers@hendaye.com et Michel Bourrouilh, conseiller municipal délégué aux quartiers vous répondra.

Lieux de permanences :

- Club House Ondarraitz – rue Elissacilio
- Maison de quartier de Dongoxenia – 1^{er} étage de la structure multi-accueil
- Ancien EHPAD Haizpean – rue Mermoz
- Local accueil Jeunes – 24 rue Gastagnalde
- Club Denak Lagun – 1 rue Aizpurdi
- Point Info Ville – 81 bd de Gaulle (face à la Gare)
- Irandatz – 21 rue Bigarena
- Centre social Denentzat – 29 rue Richelieu



Mugaz Gaindikoa Bidasoa-Txingudi Partzuergoa :

Hendaia Mugaz Gaindikoa bizi esparru batean da kokatua, non ia 90000 biztanle biltzen baitira. Halatan, Hendaia, Irunekin (60000 biztanle) eta Hondarribiarekin (16000 biztanle) batera ari da Bidasoa-Txingudi Partzuergoaren barnean, honako alor hauetan: turismoa, kirola, kultura, euskara, ekonomia, ingurumena, garraioak eta higitzea, etab. Webgunea : www.bidasoa-txingudi.com
Ducoureaux Etxea – Hendaia karrrika 8.
20301 Irun – Tel. 0034 943509600

AUZOAK

Herriko etxeak, herritarrekiko elkarrizketa eta elkar aditzea pribilegiatu nahian, bilkurak antolatzen ditu auzoetan. Bilkura horiei buruzko xehetasunak (non noiz etab...) aurkituko dituzue Herriko webgunean www.hendaia.eus >gure hiria> auzoak.

Bitartean quartiers@hendaye.com helbide elektronikora bidali dezakezu zure galdera; Michel Bourrouilh auzoetako herriko arduradunak erantzunen dizu.

Topaguneak (helbideak):

- Hondartza: "Club House" lekua, Ondarraitz kirol zelaia, Elizazilio karrrika
- Hiri-barnea: Denak Lagun, Aizpurdi karrrika 1.
- Irandatz: Bigarrena karrrika 21 – "Irlandatz Ondoan" B Sarrera
- Geltokia: "Herriko informazio gunea" De Gaulle etorbidea, 81.
- Intzura: "Denentzat" Gizarte Zentroan, Richelieu karrrika 29.
- Orio/Gaztainalde: "Accueil Jeunes" gazteen zentroa, Gaztainalde karrrika 24.
- Leheneko Zahar etxean - Mermoz karrrika.
- Sopite-Agerria-Dongoxenia: Dongoxenia auzo etxea, Dongoxenia karrrika, 7

El Consorcio Transfronterizo Bidasoa-Txingudi :

Hendaya tiene la particularidad de pertenecer a una comarca transfronteriza que representa a casi 90.000 habitantes. Con Irun (60.000 habitantes) y Hondarribia (16.000 habitantes), Hendaya desarrolla actividades conjuntas en el marco del Consorcio Bidasoa-Txingudi, en ámbitos muy diversos : turismo, deportes, cultura, euskera, medio ambiente, economía, transportes y movilidad, etc...

Web: www.bidasoa-txingudi.com
Calle de Hendaya nº8 20301 Irun -
Tel.0034 943509600

LOS BARRIOS

El Ayuntamiento, en su deseo de fomentar el diálogo y la concertación con la ciudadanía, organiza sesiones participativas y de información (permanencias) en los barrios.

Encontrarás el mapa de los distintos lugares en la web de Hendaya, www.hendaye.com >Notre Ville > Présentation ; las fechas y horarios de las permanencias se publicarán también en la web. Mientras tanto, puedes enviar un correo electrónico a quartiers@hendaye.com, y Michel Bourrouilh, el concejal de barrios, te responderá.

Lugares de las permanencias:

- Club House Estadio Ondarraitz – rue Elissacilio
- Maison de quartier Dongoxenia – 1^{er} piso del centro polivalente
- Calle Mermoz – Ancien EHPAD Haizpean
- Local información juvenil – 24 rue Gastagnalde
- Club Denak Lagun – 1 rue Aizpurdi
- Point Info Ville – 81 bd de Gaulle (en frente de la estación)
- Irandatz – 21 rue Bigarena
- Centro social Denentzat – 29 rue Richelieu



TRANSPORTS COLLECTIFS et STATIONNEMENT

- **Navettes urbaines intercommunales**
Réseau HEGOBUS l'Agglomération
Pays Basque : www.hegobus.com ou
www.hendaye.com, *Vie Quotidienne,*
Déplacements/Stationnement
N° VERT 0800 891 091
- **Gare SNCF** : Bd de Gaulle - 3635
- **Ligne de bus interurbaine** : arrêts,
horaires et les tarifs, contacter l'ATCRB-
Transdev
Jalday II - 146, rue Belharra 64500 St
Jean de Luz - Tél : 0970 809 074
www.transports-atcrb.com
- **La navette fluviale** reliant Hendaye à
Hondarribia. Office de Tourisme :
05 59 20 00 34

- **Stationnement payant :**
Les habitants d'Hendaye peuvent
bénéficier d'un tarif préférentiel en
s'inscrivant à la Mairie (15€/an). Les
renseignements sur les tarifs, les zones
sont précisés dans un dépliant disponible
à l'accueil de la Mairie ou consultable
sur le site internet : www.hendaye.com,
Vie Quotidienne,
Déplacements/Stationnement



SECURITE

DICRIM (document d'information
communal sur les risques majeurs) : le
demander au service Communication.
www.hendaye.com > *Notre Ville* >
Sécurité



AGENDA 21 : la Ville s'engage !
Après enquête effectuée auprès de la
population un comité de pilotage anime
diverses actions et recueille le travail des
2 Ateliers Citoyens que vous pouvez
rejoindre. Consultez www.hendaye.com >
Notre Ville > *Environnement*

GARRAIO PUBLIKOAK eta APARKATZEA

- **HEGOBUS** : Euskal hirigune Elkargoa
– hegobus.com – *Zenbaki Berdea*
N° VERT 0800 891 091

- **SNCF geltokia** : *De Gaulle bulebarra - 3635*

- **Herrien arteko autobusen linea** :
geltokien, ordutegien eta tarifen gaineko informaziorako, hona jo : ATCRB-Transdev *Jalday II - 146, Belharra karrika, Donibane Lohizune - Tel : 0970 809 074 - www.transports-atcrb.com*

- **Hondarribia-Hendaia arteko txalupa**.
Turismo bulegoa : *05 59 20 00 34*

- **Ordaindu beharreko aparkatzea** :
Hendaiaiko biztanleek tarifa murriztua lor dezakete, herriko etxean izen-emateaz (urtero 15€). Tarifen, aparkatze esparruen eta aparkatze txartelaren gaineko informazioa gida berezi batean ematen da. Gida hori Herriko Etxeko harreralekuan lor daiteke, edota webgunean: www.hendaia.eus *Eguneroko Bizia, Garraioa/Aparkatzea*

SEGURTASUNA

Arrisku nagusien gaineko herriko informazio dokumentua (DICRIM) sortu dugu. Eskaitozu Komunikazio zerbitzuari. Agertzen da hendaia.eus webgunean. Arrisku nagusien aurrean nola erreakzionatu behar den

AGENDA 21 : Herria engaiatzen da!

Herritarren artean ikerketa bat egin ondoan, batzorde eragile batek ekintza ezberdinak antolatzen ditu eta 2 Herritarren lantaldeen ondorioak biltzen ditu. Zuk ere lan talde horietan parte har dezakezu. Ikus www.hendaia.eus > *gure hiria* > *ingurumena*

TRANSPORTE PÚBLICO y ESTACIONAMIENTO

- **HEGOBUS** : *la red de la Aglomeracion Pays Basque*
hegobus.com N° VERT 0800 891 091

- **Estación SNCF** : *Bd de Gaulle – 3635*

- **Línea de autobuses interurbana** :
información sobre paradas, horarios y tarifas: ATCRB-Transdev
Jalday II - 146, rue Belharra 64500
St Jean de Luz - Tel : 0970 809 074
www.transports-atcrb.com

- **Barco** entre Hendaya y Hondarribia.
Oficina de Turismo: *05 59 20 00 34*

- **Estacionamiento de pago** : Los habitantes de Hendaya pueden beneficiarse de una tarifa preferente matriculándose en el ayuntamiento (15€ al año). La información sobre tarifas, zonas de estacionamiento... se incluye en una guía específica disponible en el mostrador de información del Ayuntamiento (Accueil) o consul-table en la web: www.hendaye.com *Vie Quotidienne, Déplacements/Stationnement*

SEGURIDAD

Documento de información municipal sobre riesgos importantes (DICRIM) se publicaba en la web hendaye.com un impreso relativo a los riesgos más importantes y a las medidas a tomar llegado el caso. Hay que pedirlo al servicio Comunicación.

AGENDA 21 : Hendaya está comprometida con el proceso de la Agenda 21. Tras la encuesta realizada entre la población, un comité de pilotaje apoya y coordina las distintas actuaciones de los 2 Talleres Ciudadanos, a los que te puedes unir. Consulta la web www.hendaye.com > *Notre Ville* > *Environnement*



LES SENIORS

- **Aides de maintien à domicile** des personnes âgées, portage de repas... : se renseigner auprès du **Centre Communal d'Action Sociale**

9, rue des Jardins - Tél : 05 59 48 23 10
ccasvh@hendaye.com

- **Maison de retraite « Haizpean »** EHPAD
Rue Armatonde – 05.59.01.10.30

Courriel : ehpadhaizpean@hendaye.com

- **Club de l'Age d'Or** : 1 rue Aizpurdi
05 59 20 53 40

QUESTIONS TRANSFRONTALIERES

En qualité de résident hendayais originaire d'outre-Bidasoa, vous venez de vous installer sur notre commune et vous vous posez des questions pratiques.

Vous trouverez toutes informations utiles dans les documents ci-après :

*Fiche récapitulative des **premières démarches administratives à effectuer à votre arrivée** : disponible à l'accueil de la Mairie d'Hendaye ou consultable sur le site internet www.hendaye.com, *Vie Quotidienne, Transfrontalier**

***Guide Pratique Transfrontalier** édité (en français, basque, espagnol) par le Consorcio : disponible à l'accueil de la Mairie d'Hendaye et consultable sur le site internet : www.bidasoa-txingudi.com.*

***Guide fiscal** édité (en langue espagnole) par le Ministère des Finances : disponible à l'accueil de la Mairie d'Hendaye ou consultable sur le site internet www.hendaye.com, *Vie Quotidienne, Nouveaux Résidents**

NAGUSIAK

- *Laguntzak, adinekoak etxean manten daitezten, janariak eramatea...: Laguntza Sozialerako Herriko Zentroan (LSHZ-CCAS) galdetu.*

*Lorategien karrika, 9 Tel : 05 59 48 23 10
Posta elektronikoa: ccasvh@hendaye.com*

- *Besteen Mendeko diren Adinekoen Bizilekua : "Haizpean" zahar-etxea: Armatonde karrika – 05.59.01.10.30 - Helbide elektronikoa:*

ehpadhaizpean@hendaye.com

- *« Denak Lagun -Age d'Or » elkartea Aizpurdi karrika, 1 - 05 59 20 53 40*

MUGAZ GAINDIKOAK

Bidasoaz bestetik etorri zara gure herrian kokatzera, eta hainbat galdera duzu egiteko arrunten gainean.

Informazio baliagarri guztiak honako dokumentu hauetan dituzu:

Hendaiara iritsitakoan

Administrazioarekin egin beharreko lehen betebeharren zerrenda : Hendaiako Herriko Etxeko harreralekuan eskura dezakezue, edo honako webgune honetan : www.hendaia.eus > **Eguneroko bizia, Nazioartekoa** Mugaldeko langileentzako informazioa.

Mugaz Gaindiko Gida, Partzuergoak frantsesez, euskaraz eta espainolez argitaratua : Hendaiako Herriko Etxeko harreralekuan eskura dezakezue, edo honako webgune honetan : www.bidasoa-txingudi.com.

Zergen Gida, Frantziako Finantza Ministeritzak espainolez argitaratua : Hendaiako Herriko Etxeko harreralekuan eskura dezakezue, edo honako webgune honetan : hendaia.eus, **Eguneroko bizia, Biztanle berriak**

SERVICIOS PARA MAYORES

- *Ayuda a domicilio para personas mayores, reparto de comida a domicilio...: información en el Centre Communal d'Action Sociale 9, rue des Jardins - Tel : 05 59 48 23 10 ccasvh@hendaye.com*

- **Residencia de mayores « Haizpean »** : Rue Armatonde – 05.59.01.10.30
E-mail : ehpadhaizpean@hendaye.com

- **Club de l'Age d'Or (Club Edad Dorada)** 1 rue Aizpurdi - 05 59 20 53 40

PREGUNTAS TRANSFRONTERIZAS

Como nuevo/a residente hendayés/a procedente del otro lado del Bidasoa, acabas de instalarte en nuestro municipio y te haces preguntas de índole práctica.

En los siguientes documentos encontrarás toda la información práctica que necesitas:

Resumen de **las primeras gestiones administrativas a realizar a tu llegada** : disponible en el mostrador de información del Ayuntamiento de Hendaya o en la web www.hendaye.com **Vie Quotidienne - Transfronterizo**

Guía Práctica Transfronteriza editada (en francés, euskera y castellano) por el Consorcio : disponible en el mostrador de información del Ayuntamiento de Hendaya o en la web : www.bidasoa-txingudi.com

Guía fiscal editada (en castellano) por el Ministerio francés de Hacienda : disponible en el mostrador de información del Ayuntamiento de Hendaya o en la web www.hendaye.com **Vie Quotidienne, Nouveaux Résidents**

DECHETS – ORDURES MENAGERES

Gérés par l'Agglomération Pays Basque depuis le 01/01/2017.

Tél. 0800 64 2014

Les déchets ménagers : ils sont collectés selon l'organisation suivante :

- Pour les pavillons et petits collectifs :
--- les lundi et vendredi en période d'hiver (d'octobre à mai) ;

--- les lundi, mercredi et vendredi en période d'été (juin-septembre).

- Pour les gros collectifs :

--- les lundi, mercredi et vendredi en période d'hiver et d'été ;

--- campings, hôtels, restaurants : du lundi au samedi en période d'été.

Le tri sélectif : 1 collecte hebdomadaire en porte à porte est effectuée le **mardi** au moyen de la caissette ou des sacs jaunes (plastique, boîte de conserve, journaux... sauf verre).

Pour le **verre**, le porter aux colonnes à verre. Rens. 0800 642014-05.59.48.30.85

Les encombrants : le ramassage des objets encombrants (mobilier, électroménager...) est effectué à la demande, le **jeudi**. Il convient d'appeler l'Agglomération auparavant (0800 64 2014) qui précisera les modalités de ramassage -en matinée uniquement-.

La déchetterie : située **rue de Chacamartegua**, elle est ouverte **du lundi au samedi** (de 8h30 à 12h00 et de 13h30 à 18h00) et le **dimanche** (de 9h00 à 12h00). Fermée les jours fériés. (05.59.20.35.67)

Le compostage : les propriétaires de pavillon disposant d'un jardin peuvent solliciter la mise à disposition gratuite d'un composteur (0800 64 2014)



HONDAKINAK – ETXEKO ZABORRA

2017/01/01etik goiti Euskal Hiriguneko Elkargoak hondakinak kudeatzen ditu
Tel. 05.59.48.30.85.

Etxeko hondakinak : Modu honetan jasotzen ditugu :

- Etxettoak eta eraikin kolektibo txikientzat :
 - astelehen eta ostiraletan, negu garaian (urriatik maiatzara);
 - astelehen, asteazken eta ostiraletan, uda partean (ekainatik-irailara).
- Eraikin kolektibo handientzat :
 - astelehen, asteazken eta ostiraletan, negu garaian ;
 - aste egun orotan (astelehenetik larunbatera), uda garaian.

Gaikako bilketa : Astean behin (astearte goiza) egiten da hondakinen bilketa selektiboa etxez-etxe (plastikoak, paperak, kontserbak...) **kutxa ala boltsa** horietan (Zentro teknikoan galdegin) (05.59.20.38.25)

Beirak: Hirian diren beira edukiontzi berezietara eraman behar dira.

Trasteak : ostegunarekin biltzen dira trasteak (altzariak, elektrogailuak, etab.), horretarako Euskal Herri Gune Elkargora deitzen bada eta harekin biltzeko modua zehazten (0800 64 2014)

Hondakindegia : Txakamartegia karrikan da; irekitzen du: astelehenetik larunbatera 08:30tik 12:00etara eta 13:30etik 18:00etara, eta igandean 09:00etatik 12 :00etara. 05.59.20.35.67

Lurrustela egitea : etxettoan baratza dutenek lurrustela egiteko konpostagailua eska dezakete ; Herriko Zentro Teknikoan emanen zaie, urririk (05.59.20.38.25)

RESIDUOS – BASURAS

Desde el 1 de enero del 2017, es la Aglomeracion Pays basque quien organice estos servicios. Tel. 05.59.48.30.85.

Basuras : la recogida está organizada del siguiente modo :

- Para las viviendas unifamiliares y pequeñas comunidades de vecinos:
 - los lunes y viernes en temporada baja (de octubre a junio) ;
 - los lunes, miércoles y viernes en temporada alta (de junio a setiembre).
- Para las grandes comunidades de vecinos :
 - los lunes, miércoles y viernes en temporada baja ;
 - todos los días de la semana (de lunes a sábado) en temporada alta.

Recogida selectiva : se realiza una recogida semanal a domicilio mediante la **caja amarilla** los martes (para todo excepto vidrio). Bolsas se pueden recoger en el Centro tecnico. (05.59.20.38.25). Para el **vidrio**, hay que llevarlo a los contenedores instalados en la ciudad.

Voluminosos : la recogida de los objetos voluminosos (muebles, electrodomésticos...) se realiza los jueves previa petición. Se recomienda llamar previamente a la aglomeracion (0800 64 2014) para conocer las modalidades de recogida

Punto limpio (déchetterie) : situado en la **rue de Chacamarteguia**, abierto de lunes a sábado (de 8h30 a 12h00 y de 13h30 a 18h00) y el domingo (de 9h00 a 12h00).
Tel : 05.59.20.35.67

Compostaje : los propietarios de viviendas unifamiliares con jardín pueden solicitar un compostador gratuito en el Centro Técnico Municipal (tel: 05.59.20.35.67.).



Les déchets verts : sur simple demande auprès du Centre Technique Municipal, une benne peut être installée, pour une journée, au domicile des particuliers pour la collecte des déchets verts (tontes, résidus de taille et feuilles...) - Payant : *Tél. 05.59.20.38.25*

A noter : pour les professionnels, un dispositif spécifique de collecte des cartons d'emballage est proposé ainsi qu'une décharge pour produits inertes et gravats. Déchets verts à vider à la déchetterie. Renseignements pratiques à consulter sur www.hendaye.com, *Vie Quotidienne*, *Déchets/Recyclage*

INFORMATIONS UTILES

- **Les marchés** :

---Place de la République (centre-ville) : le mercredi matin

---Place de Sokoburu : le samedi matin

- **Les festivités locales** :

● Bixintxo : janvier ● Carnaval : février-mars

● Filmar : mars-avril ● Salon Côté Loisirs : avril-mai ● Hendaye fête l'été : 10-12 juillet

● Fête du Chipiron : 13 juillet ● Guitaralde : juillet ● Fête de la Mer : juillet ; ● Fête Basque : 2ème week-end d'août

- **Les lieux de culte** :

---Eglise St Vincent (centre-ville) Presbytère : rue du Vieux Fort

---Chapelle Ste Anne (plage) : rond-point rues Elissacilio et St Jean de Luz

- **Les jumelages** :

--Avec Viana do Castelo au Portugal

--Avec Peebles en Ecosse

--Avec Arguedas en Navarre - Espagne

Renseignements : Comité de jumelage com.jum.hendaye@hotmail.fr

Peebles : 06 31 33 28 02 ● *Viana* :

06.85.29.70.82 ● *Arguedas* : 06.09.74.50.22

REPertoire des ASSOCIATIONS

Disponible au BIJ et sur www.hendaye.com, *Temps libre, Associations*



Landare hondakinak : Herriko Zentro Teknikoari eska diezaiokezue edukiontzi bat aloka diezazuen, landare hondakinak biltzeko (belarra, hostoak, inausiriko adaxkak...). **Tel. 05.59.20.38.25**

Oharra : Profesionalei biltze modu bereziak eskaintzen zaizkie, zabor bizigabeak, kartoiak eta landare hondakinak biltzeko.

Xehetasunak honako webgune honetan : www.hendaia.eus, Eguneroko Bizia, Hondakinak/Birziklatzea

BESTE INFORMAZIO BALIAGARRIAK

- **Merkatuak :**

---Errepublika plazan (hiri barnea) : Asteazken goizetan

---Sokoburu plazan : larunbat goizetan

- **Herriko bestak :**

● Bixintxo (urtarrilean) ● Ihauteriak (otsail-martxoan ; Filmar (martxoan-aprilean) ● “Côté loisirs” erakusketa (apirilean-maiatzean) ● Txipiroi besta (uztailaren 13an) ● Uda ospatzen du Hendaia (uztailak 10-12) ● Guitaralde (uztailan) ● Itsasoaren besta (uztailan) ● Euskal Besta (abuztuko lehen asteburuan)

- **Elizak :**

---Bixintxo Eliza (herri barnea) : Apezetxea, Gaztelu Zahar karrikan
---Santa Ana kapera (Hondarraitz) : Elizazilio eta Donibane Lohizune karriken biribilean

- **Binakatzea :**

---Viana do Castelo, Portugal

---Peebles, Eskozia

---Arguedas, Nafarroan

Informazioa : Binakatze batzordea

com.jum.hendaye@hotmail.fr

Peebles : 06 31 33 28 02 ● Viana :

06.85.29.70.82 ● Arguedas : 06.09.74.50.22

ELKARTEEN AURKIBIDEA

Herriko Gazte Informazio Bulegoan eskura daiteke, bai eta www.hendaia.eus > Aisialdiak, Elkarteak

Residuos verdes : las personas que lo deseen podrán solicitar al Centro Técnico Municipal la instalación de un container durante un día para la recogida de residuos verdes (césped cortado, residuos de poda y hojas...). **Tel. 05.59.20.38.25**

Nota : para los profesionales existen dispositivos específicos de recogida de productos inertes, cartones de embalaje y residuos verdes. Información práctica en la web : www.hendaye.com, Vie quotidienne, Déchets/Recyclage

INFORMACIÓN PRÁCTICA

- **Mercados :**

---Plaza de la République (centro-ciudad) : miércoles por la mañana

--- Plaza de Sokoburu : sábados por la mañana

- **Fiestas locales :**

● Bixintxo : enero ● Carnaval : febrero-marzo ● Filmar ● « Côté Loisirs » feria ; « Hendaye fête l'été » 10-12/07 ● Fiesta del Txipiron : 13 de julio ● Guitaralde : julio ● Fiesta del Mar : julio ● Fiesta Vasca : segundo fin de semana de agosto

- **Lugares de culto :**

---Iglesia de San Vicente (centro-ciudad) Presbiterio rue du Vieux Fort.

---Capilla de Sta. Ana (playa) : rotonda calles Elissacilio y St Jean de Luz

- **Hermanamientos :**

---Con Viana do Castelo (Portugal)

---Con Peebles (Escocia)

---Arguedas (Navarra)

Información : Comité de hermanamientos com.jum.hendaye@hotmail.fr

Peebles : 06 31 33 28 02 ● Viana :

06.85.29.70.82 ● Arguedas :

06.09.74.50.22

REPERTORIO DE ASOCIACIONES

Disponible en el BIJ y en www.hendaye.com > Temps libre, Associations



Pour apprendre les langues
Hizkuntzak ikasteko eskaintzak – Para aprender idiomas

Le français • Frantsesa • Francés

Amicale Laïque (Hendaye) • Centre Social Denentzat (Hendaye) • Ecole officielle de langues (Irun) • T.A Français (Irun) • Atelier Pédagogique Personnalisé (Hendaye ou autre)

Le basque : Euskara :

AEK (Hendaye) • Ecole officielle de langues (Irun)

L'espagnol • Espainola • Castellano :

Amicale Laïque (Hendaye) • Centre Social Denentzat (Hendaye)

Amicale Laïque – Villa Apollonie, rue Pierre Loti - Tél. : 05 59 20 39 00

AEK Hendaye - 11 rue du Commerce - Tél : 05 59 20 55 30 – www.aeknet.net

Centre social Denentzat – 29 rue Richelieu – Tél. : 05 59 20 37 63 -

csdenentzat@wanadoo.fr

Atelier Pédagogique Personnalisé – 64 Av. Duverger de Hauranne, Villa Emeraude.

64100 Bayonne – Tél. 05 59 55 67 63 - app.bayonne@wanadoo.fr

T.A. Français – Lope de Irigoyen, 15 – Entreplantas 5-6 – Tél. : 00 34 943 61 95 01. Irun

*Ecole officielle de langues d'Irun – **Hizkuntza eskola ofiziala – Escuela oficial de idiomas** – Alcaaldia de Sacas 13, (Behobia) Irun CP.20305 Gipuzkoa - Tél. : 00 34 943 623 381 – 943 626 391 - secretaria@eoirun.com*

Vous pouvez également former un « tandem linguistique » pour pratiquer la langue de votre choix. Renseignements auprès du Bureau d'Information Jeunesse (05.59.20.41.41)

« Hizkuntza bikotea » sor dezakezu ere, nahi duzun hizkuntzaz aritzeko. Xehetasunak, Gaste Informazio Bulegoan (05.59.20.41.41)

También puedes formar un « tandem lingüístico » para practicar el idioma que elijas. Más información en la Oficina de Información Juvenil (05.59.20.41.41)